



## 中 华 人 民 共 和 国 大 使 馆

A. 04/2018

Buenos Aires, 31 de mayo de 2018

Excma. Sra. Patricia Bullrich  
Ministra  
Ministerio de Seguridad de la República Argentina  
Presente

Su Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted a fin de confirmar, en nombre del Gobierno de la República Popular China, que mediante consultas amistosas, ambas Partes han llegado al siguiente acuerdo:

1. Atendiendo a la necesidad del Gobierno de la República Argentina, el Gobierno de la República Popular China acuerda proporcionar al Gobierno de la República Argentina 3 escáneres móviles de contenedores/vehículos de escaneo rápido, 2 tomógrafos túnel medianos, 10 escáneres de equipaje de mano y 10 escáneres de equipaje. La Parte china se encargará de transportarlos al Puerto de Buenos Aires, así como de enviar a Argentina a los técnicos chinos necesarios para la orientación y formación sobre la instalación, la puesta en marcha y el mantenimiento de los equipos arriba mencionados. El costo de los equipos que totaliza 90 millones de yuanes de Renminbi (incluyendo el flete y seguro) será

sufragado posteriormente por el Gobierno Chino de forma de donación.

2. La Parte Argentina será responsable de los trámites y gastos correspondientes a la exención de derechos e impuestos, despacho aduanero, retiro, transporte interno, almacenamiento, instalación, etc. después de la llegada de equipos al Puerto de Buenos Aires.

3. Después de la llegada de los equipos, las dos Partes verificarán conjuntamente su cantidad, calidad y las especificaciones técnicas, y firmarán el Acta de Entrega y Recepción.

4. La entidad designada por el Gobierno Chino extenderá facturas cuadruplicadas por una sola vez, contra esta nota y la respuesta de Su Excelencia para hacer efectos contables a través del Banco de Desarrollo de China y el Ministerio de Seguridad de la República Argentina.

Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Gobierno de la República Argentina, me complace proponer que esta nota y su nota de respuesta expresando su conformidad constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de recepción de su nota de respuesta.

Saludo a usted con mi más distinguida consideración.



Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de la República Popular China en la República Argentina



## 中 华 人 民 共 和 国 大 使 馆

阿根廷共和国

安全部部长

帕特丽西亚·布里奇

阁下：

我谨代表中华人民共和国政府确认，中国政府与阿根廷政府经友好协商，达成协议如下：

1、根据阿根廷政府请求，中国政府同意向阿根廷政府援赠如下设备：3套集装箱扫描设备、2套中型通道CT扫描设备、10套手提行李X射线检查设备、10套托运行李X射线检查设备。中方负责将上述物资运抵布宜诺斯艾利斯港口，并将派遣技术人员对设备的安装、调试、维护进行技术指导 and 培训。设备金额共计人民币9000万元，上述过程中发生的费用（包含运费、保险）由中方承担。

2、阿方负责上述物资运抵布宜诺斯艾利斯港口后的免税、清关、提货、运输、仓储和设备安装的具体工作，并承担由此发生的费用。

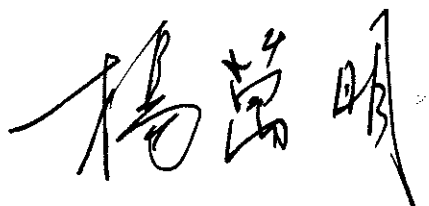
3、上述物资运抵后，双方共同核准物资数量、质量和

规格型号，并签订交接证书。

4、上述款项由中国政府指定的机构凭本函和阁下的复函开出账单一式四份，通过中国国家开发银行和阿根廷安全部一次性办理结算。

以上如蒙阿根廷政府复函确认，本函和复函即构成我们双方的一项协议，协议自中方收到阿方复函之日起生效。

顺致崇高敬意。

A handwritten signature in black ink, reading '杨嵩明' (Yang Gaoming). The signature is written in a cursive, flowing style.

中华人民共和国驻阿根廷共和国  
特命全权大使

二〇一八年五月三十一日 于布宜诺斯艾利斯

Buenos Aires, 17 de julio de 2018

Su Excelencia,

Tengo el honor de referirme a su Nota del 31 de mayo de 2018, cuyo contenido es el siguiente:

*“Tengo el honor de dirigirme a usted a fin de confirmar, en nombre del Gobierno de la República Popular China, que mediante consultas amistosas, ambas Partes han llegado al siguiente acuerdo:*

*1. Atendiendo a la necesidad del Gobierno de la República Argentina, el Gobierno de la República Popular China acuerda proporcionar al Gobierno de la República Argentina 3 escáneres móviles de contenedores/vehículos de escaneo rápido, 2 tomógrafos túnel medianos, 10 escáneres de equipaje de mano y 10 escáneres de equipaje. La Parte china se encargará de transportarlos al Puerto de Buenos Aires, así como de enviar a Argentina a los técnicos chinos necesarios para la orientación y formación sobre la instalación, la puesta en marcha y el mantenimiento de los equipos arriba mencionados. El costo de los equipos que totaliza 90 millones de yuanes de Renminbi (incluyendo el flete y seguro) será sufragado posteriormente por el Gobierno Chino de forma de donación.*

*2. La Parte Argentina será responsable de los trámites y gastos correspondientes a la exención de derechos e impuestos, despacho aduanero, retiro, transporte interno, almacenamiento, instalación, etc. después de la llegada de equipos al Puerto de Buenos Aires.*

*3. Después de la llegada de los equipos, las dos Partes verificarán conjuntamente su cantidad, calidad y las especificaciones técnicas, y firmarán el Acta de Entrega y Recepción.*

*4. La entidad designada por el Gobierno Chino extenderá facturas cuadruplicadas por una sola vez, contra esta nota y la respuesta de Su Excelencia para hacer efectos contables a través del Banco de Desarrollo de China y el Ministerio de Seguridad de la República Argentina.*

AL SEÑOR EMBAJADOR DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA  
EN LA REPÚBLICA ARGENTINA  
D. YANG WANMING  
BUENOS AIRES

*Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Gobierno de la República Argentina, me complace proponer que esta nota y su nota de respuesta expresando su conformidad constituyan un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de recepción de vuestra nota de respuesta.*

*Saludo a usted con mi más distinguida consideración."*

Al respecto, tengo el honor de comunicar la conformidad del Gobierno argentino con lo antes transcrito y convenir que la referida Nota y la presente respuesta constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de recepción de la presente Nota.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Dra. Patricia BULLRICH

Ministra de Seguridad de la República Argentina